

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

First and above all, I praise God, the almighty for providing me this opportunity and granting me the capability to proceed successfully. I would like to express my gratitude to everyone who supported me throughout the writing period of this thesis. I am thankful for their aspiring guidance, invaluable constructive criticism and friendly advice during thesis work. I am sincerely grateful to them for sharing their truthful and illuminating views on a number of issues related to the study.

I want to express my deep thanks to my esteemed supervisor Dr. Adel Al-Thamery for the trust, the insightful discussion, offering valuable advice, for his support during the whole period of the study, and especially for his patience and guidance during the writing process.

I do highly appreciate the efforts and tolerance of all my family members, especially, my father, my mother and my wife who supported me all through my work on this thesis.

## **ABSTRACT**

Recently, new approaches and theories dealing with audiovisual translation (AVT) have been conducted. The development in film making or cinema production in the past years is considered a major tool to spread a specific culture that belongs to a certain country into another country whose culture differs from the culture of the original. Thus, the present thesis is an attempt to investigate and compare two methods involved in translating movies from one language to another. These are subtitling and dubbing in a field known as audiovisual translation (AVT) as regards culture specific items translation which is followed by the notion of foreignization and domestication. The characteristics of both strategies are examined in terms of their advantages and disadvantages. Furthermore, different factors that control the choice of whether to subtitle a certain movie or to dub it in a certain society are also highlighted with various examples. Imported animation movies in the Arab world are either subtitled or dubbed. The dubbing process seems to be the preferred option for many reasons, which will be explained later in this thesis. In the case of dubbing, animation movies are being dubbed into Standard Arabic, which is considered formal, or into an informal level of the language, e.g. Egyptian or Syrian dialects.

This thesis falls into five chapters, each chapter has its own specifications and information. Chapter One is an introductory chapter to the study. Chapter Two offers a theoretical background of

various translation strategies put to the fore and followed so many years ago. Chapter Three is the new development in the field of translation work. Chapter Four is the analysis of the “The Smurf 2” movie. Chapter Five offers the conclusions drawn from the analysis, and some suggestions for future researches.

As far as subtitling of cultural specific items are concerned, the study aims at rendering the sense and content of the original animation movie regardless of the image pictures such as lips synchronization. However, the subtitler is concerned with timing. Dubbing of the animation movie tends to be domestication oriented and is concerned with lip synchronization as regards the image and sounds.

## **List of Figures**

<b>Figure 1.</b> Hutchins and Somers' scale for measuring translation automation.....	42
<b>Figure 2.</b> Translation Technologies Circles.....	45
<b>Figure 3.</b> The Workflow diagram for (PM) plug-in Wordfast.....	61
<b>Figure 4.</b> The Workflow diagram (TXML) editor .....	61
<b>Figure 5.</b> Aixelá's Model of Translation.....	84
<b>Figure 6.</b> Typical progression of procedures found in the literature.....	99
<b>Figure 7.</b> Dubbed Version Percentages .....	131
<b>Figure 8.</b> Subtitled Version Percentages.....	131

## **List of Tables**

<b>Table 1.</b> American Production table.....	63
<b>Table 2.</b> Translation Procedures Range .....	130

## **List of abbreviations**

<b>#</b>	<b>Term</b>	<b>Description</b>
1	ALPAC	Automatic Language Processing Advisory Committee
2	AVT	Audio-Visual Translation
3	CAT	Computer Assisted Translation
4	CSI	Cultural Specific Items
5	DV	Dubbed Version
6	FAHQ	Fully Automatic High Quality
7	HAMT	Human-Aided Machine Translation
8	HTML	Hyper Text Markup Language
9	MAHT	Machine Aided Human Translation
10	ML	Markup Language
11	MT	Machine Translation
12	SL	Source Language
13	ST	Source Text
14	SV	Subtitled Version
15	TM	Translation Memory
16	TL	Target Language
17	TT	Target Technology

# CONTENTS

<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>I</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>II</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>IV</b>
<b>LIST OF FIGURES.....</b>	<b>IV</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS.....</b>	<b>V</b>
<b>CONTENTS .....</b>	<b>VI</b>

## **Chapter One: Introduction**

1.1 Preliminaries .....	1
1.2 The Aims of The Study.....	3
1.3 Rationale of the Study.....	4
1.4 The Research Questions.....	4
1.5 The Procedures of the Study.....	5
1.6 The Scope of the Study .....	5
1.7 The Synopsis of “The Smurfs 2” .....	6
1.8 The Organization of the Thesis.....	7

## **Chapter Two: Translation Strategies: Methods and Procedures**

2.1 Translation Strategies.....	8
2.1.1 Typologies Of strategies.....	9
2.2 Vinay and Darbelnet Taxonomy.....	12
2.3 Newmark’s Methods and Procedures.....	15
2.3.1 Global Translation Strategies.....	15
2.3.2 Local translation strategies.....	17
2.3.3 Syntactic Strategies.....	19
2.3.4 Semantic Strategies.....	21
2.3.5 Pragmatic strategies.....	22

2.4 Foreignization and Domestication.....	23
---	----

## **Chapter Three: Translation Technologies and Audio-Visual Translation**

3.1 Introduction .....	38
3.2 Machine Translation (MT).....	40
3.3 Computer Assisted Translation (CAT).....	46
3.3.1 Computer Tools.....	47
3.3.2 Benefits of Using CAT.....	49
3.4 Translation Memory.....	52
3.4.1 SDL Trados .....	55
3.4.2 Wordfast .....	57
3.5 Audio-Visual Translation (AVT).....	59
3.5.1 Types of Audiovisual Translation AVT.....	63
3.5.2 Interlingual Audiovisual Translation.....	64
3.5.2.1 Subtitling .....	65
3.5.2.2 Dubbing.....	66
3.5.2.3 Voice-over .....	66
3.5.3 Intra-lingual (monolingual) Audiovisual Translation.....	67
3.5.3.1 Subtitling for the Hard-of-Hearing and the Deaf.....	68
3.5.3.2 Audio Description for the Blind.....	68
3.5.3.3 Live Subtitling.....	69
3.5.3.4 Surtitling for Opera and the Theatre.....	69
3.6 Subtitle.....	70
3.6.1 Advantages of Subtitling.....	74

3.6.2 Disadvantages of Subtitling.....	75
3.6.3 Culture-Bound Problems in Subtitling.....	76
3.7 Dubbing.....	86
3.7.1 The Mechanics of Dubbing.....	88
3.7.2 Advantages of Dubbing.....	92
3.7.3 Disadvantages of Dubbing.....	92

## **Chapter Four: Domestication & Foreignization in English-Arabic Dubbing and Subtitling**

4.1 Introduction.....	94
4.2 Description of the Model.....	95
4.3 The Analysis .....	101
4.3.1 Transference .....	104
4.3.2 Literal Translation .....	108
4.3.3 Explanation/ gloss.....	115
4.3.4 Cultural Substitution.....	118
4.3.5 Omission .....	126

## **Chapter Five: Conclusions and Suggestions for further Studies**

5.1 Conclusions .....	133
5.2 Suggestions .....	135
Bibliography.....	136